

عنوان مقاله:

نقد ترجمه استاد فولادوند

محل انتشار:

فصلنامه پژوهش های قرآنی، دوره 11، شماره 44 (سال: 1384)

تعداد صفحات اصل مقاله: 5

نویسنده:

مهدی سلطانی رنانی

خلاصه مقاله:

ترجمه قرآن از دیر باز معرکه آرای فقهای اسلام بویژه فقیهان اهل سنت بوده است. این بحث برای نخستین بار از مساله جواز قرایت حمد و سوره به زبان های غیر عربی آغاز شد. 1 در قرون معاصر نیز به سبب ضرورت تبلیغ دین، مساله ترجمه قرآن و لزوم آن را شیخ مصطفی مراغی مطرح نمود که با مخالفت شدید برخی علمای الازهر مصر مواجه شد و اینان پس از جلسات و شوراها مکرر، رای به جواز ترجمه قرآن دادند و حتی ترجمه تفسیری قرآن را نیز پذیرفتند. 2 در هر حال ترجمه قرآن کریم برای درک و فهم معانی لغوی آیات و برای کسانی که آشنایی با زبان عربی ندارند یا چندان بر آن مسلط نیستند، امری سودمند و انگیزه ای خاص برای خواندن قرآن و تدبیر در عمق معانی و جنبه های عملی آیات شریفه آن است. ام ا یادکرد این نکته مهم ضروری به نظر می رسد که مترجم قرآن باید در برخورد با قرآن و ترجمه آن بر زبان مبدا و مقصد مسلط بوده و نکات و دقایق آنها را کاملا بداند و با آگاهی صحیح از فن وجوه و نظایر قرآنی، بهترین واژه ها و ترکیب ها را برای رساندن معانی کلمات برگزیند و از کاربرد لغات نامانوس و دشوار بپرهیزد، همچنین اصول فصاحت و بلاغت را در نظر گرفته و توان و استعداد نویسندگی داشته باشد 3 و در ضمن با مراجعه به منابع ارزشمند و رعایت نظم و آگاهی از پیوستگی آیات از اطاله کلام خودداری کند. حقیقت سخن این که، مترجم باید مانوس اصلی و همیشگی خود را قرآن دانسته و با رعایت امانت در ترجمه کلام خداوند، نهایت کوشش خود را به کار گیرد و در این تلاش پیگیر اصل تقوی و پاکدلی را پاس بدارد؛ زیرا درک و دریافت عالمانه و عارفانه حقایق و دقایق والای قرآنی جز در دسترس پاکدلان و پاک اندیشان اهل توحید نیست. 4 ترجمه قرآن استاد فولادوند از شیوایی، سادگی، استواری و نیز صحت و دقت فراوان برخوردار است و متضمن نثر فارسی امروزی و بدون سبک و پیچیدگی است و از همه اساسی تر اینکه قابل فهم و درک می باشد.

کلمات کلیدی:

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/683504>

